

英 法 德 汉
地质学暨地表形态学词汇
(下)

中国科学院南京地理研究所

一九七九年

代 序

《地表形态学管见》

《荀子》“循名指实，以辨异同”的说法是相当确切的，而《礼乐记》则谓“在天成象，在地成形”，使得人们总是说一观天象，看地形。

研究地表形态的学科，自来简称地形学，它源出于地质学。笔者在收编有关词汇时，每觉难于取舍，冒昧采取合二而一的做法，但着重于地表形态发生类型及其演变过程阶段等，这是一般地质词书不够注意的。

本词汇以法德英三文种为主，供初学者使用，分成上中下三册，各按字母顺序排列，附以汉译，然后以其他两文种相对照。凡欲作较广泛涉猎或从事沟通交流者多少可以借鉴，虽则挂一漏万，在所不免。

这一学科是地理系必修基础课，其与地质学的血缘关系大体是——早在文艺复兴时代，流水侵蚀作用便有所了解；而对河流体系发展，则迟到十八世纪之初，至十八九世纪之交，已留意地形的地质论证；赖伊尔《地质学原理》于十九世纪前期间世，论及了岩石分解与流水搬运岩屑等。

然而康勒尔大学房恩格 (O.D. von Engel) 教授认为最早的地形发展思想出于《道德经》七十八章。他在1942年所出《地表形态学》书前专页上有不寻常的标题——“早于卜莱费尔 (Playfair) 两千年”之下，引用了《老子》译文其原文为：

“天下莫柔于水，而攻坚强者莫之能胜，其无以易之”。足见真理不会被埋没或磨灭。

欧陆流传较广的本科名著，先后出于彭克父子之手，均以形态学见称，老彭克（A. Penck）书两卷，1894年印行。小彭克（W. Penck）书虽1924年始出，乃研究坡度者必读，英译本（1953）且远较原著为流行。本世纪初戴维斯（W.M. Davis）在中欧讲学的《地面形态解释描述》，只有德文本而未见原著。

其在英伦，风景一词百余年来殆为地表形态之同义字，例如吉启（A. Geikie）所著《苏格兰风景》（1865），以及西松斯（J.B. Sissons）《苏格兰风景演变》（1967）一类专著。此学在美国的别号是地文学，芬勒曼（N.M. Fenneman）三十年代巨著两卷，与近年亨特（C. Hunt）的《美国地文学》就是明证。

地形类型制图方面，发展稍晚，帕萨格（S. Passarg）至1914年始发表1/25,000的此类实际调查研究成果。今天欧洲多数地区都有这种大比例尺详图了。

本门在研究上正如其母科地质学一样，日以向前迈进而非表面文章，对于地层或沉积的古地理攻研，是石油勘探所倚重，他如岩矿沉积分析、孢粉分析、光谱测定岩层岩心年龄鉴定，与乎水化学原素迁移等，连同江河、湖海、洞穴实测方面，自然不是外貌所能概括；即使利用航测与卫星照片，也只能对地面作轮廓了解。直言之，不能以貌取地！

《谷梁传》上有这样一句话，说得十分深透：“望远者察其貌而不察形”。足见前人对形貌两字的含义，早已明确分清，并无含糊之处，研究有关地表形态的一切，是为了利用；也就不限于察其貌，而更重要的是察其形，我们使用的方法和手段，

都不只以外貌为对象。因此鄙意以为把人所习知的地形学改名是欠考虑的。

《辞海》(1948年本)指明两点, 值得一提: (一) 凡著于外者曰貌, (二) 中无实情者亦曰貌。从此项解释, 肯定这一字之差, 非同小可, 主张改名者, 对于形态学是下不了手的, 动植物、土壤均有形态学, 从未闻有改名之事, 何以地表形态学的简称必须改? 在原则与逻辑上是无法解说的。

有人提出大地测量上的地势学也叫地形学, 大比例尺地势图通称地形图, 不改名难区别, 易混肴……! 谁都知道他们所谓地形, 只是我们研究对象的一小部份, 广义的地形包括地势, 不可以因为大地测量以地势为地形, 便把地形真义都丢掉!

公元六世纪三四十年代贾思勰《齐民要术》明言“地势有良薄”, 殊有见地, 现在经常见到地形“地貌”并列, 等于取消了地势一词, 这一来引起混乱, 几于无法澄清。

学科本身既日以发展而未尝退步, 竟由于盲目学苏修, 在编译措词上不知何所适从而引起学科改名, 在世界学术史上, 恐无先例, 笔者未敢苟同, 原因在此, 对立统一律是不应忘记的。

地表形态研究的形势约如下: 1926—38年柏林有《地形学报》(季刊), 二次大战中停出, 1938—42年哥伦比亚大学也出同名季刊, 因主办人去世未再出, 1957年以来, 西德续出版《地形学报》, 已成为本学科的世界论坛, 主要论文用德法英刊布均可, 从1960年起同一季刊还刊行论丛专册, 已多至廿五卷, 内容涉及学科的各方面。

法国的《动力地形论评》(季刊)已历廿五年,其独特之点是书评以外,每期有若干代表文献卡,便于分类剪贴,又斯特拉士堡大学有应用地形研究室,须得一提。

英美方面近年也有新学报,命名为《地球表面过程》;1968年初次出版了《地表形态学百科全书》。本学科的历史专著四大本已出前两册,首卷论戴维斯以前的发展,二卷综述了戴维斯生平,还介绍了他和彭克父子论战要点,后两卷论斯学主要新成就。

此外,中欧的《冰川学报》发行已六十年,英伦同名刊物亦达二十年;他如历届国际地质、地理、第四纪地质等大会报告中与本门有关论著殊为不少,沉积和石油地质方面,国际性论坛亦欣欣向荣;许多有关地学会志中,与乎大学研究部门的出版物,殆如雨后春笋,从十数年来英伦《地学文摘》甲种可见一斑。

环境学科又日以兴盛,本门立即纳入其中,显较景观学发展更为迅速,科特斯(D.R.Coates)的《环境地形与地形保持》三卷是个著例,区区管见,未必有当,聊以代序,敬求指正。

徐近之

一九七七年五月

English-French-German-Chinese
Terminology in Geology and
Morphology of Landscape Forms

英 法 德 汉
地质学暨地表形态学词汇

compiled by Ginn-Tze Hsü

徐近之编

(下)

中国科学院南京地理研究所

1979

A

A horizon	土壤甲层(残积层最上部)
aa channel (wentworth-Macdonald)	(曲折)熔岩流路
aa lava; aphrolithic l.; aphrolith	块熔岩, 阿阿熔岩
abandoned cliff; ancient c.	遗弃崖; 海边古老崖(离水已远)
abandoned loop; deserted l.; false river	废蜿蜒河, 遗弃曲流
ablation	消融, 冰面融化
ablation area; zone of ablation; region of melting	冰面融化区
ablation forms	冰面融化形态
ablation moraine	消溶冰碛
Abney hand level	阿布勒氏手持水平仪
abnormal dip	反常倾斜
abnormal surface of contact	异常接触面
abrasion; attrition	磨蚀, 自磨
abrasive	磨料, 研磨料
abrasive material	研磨物质
abraum salts	钾镁母液盐类
abrupt; precipitous	险阻的, 崎岖的
absolute altitude	绝对高度, 绝对高程, 真高
absolute chronology	绝对年代学
to abut against	邻近, 倚靠, 终于
abyssal area; abyssal a.	深海区
abyss pit; pot; pothole; chasm; shaft; ghyll	天坑, 落水洞, 深渊
abyssal; abyssal	深海的, 深邃的
abyssal activity	深成(火山)活动
abyssal assimilation	深(成)同化作用

法

名

德

名

horizon A

lave aa; 1. en gratons; 1. à blocs
scoriaces; 1. scoriacée; cheire
falaise morte; ancienne falaise
méandre abandonné; m. délais-
se; mort-bras; fafux-bras
ablation

région d'ablation; r. de fusion

formes d'ablation
moraine d'ablation
niveau à bulle
pendage aberrant; p. anormal
surface de contact anormal
usure; abrasion

abrasif

matériel abrasif

sel d'Epsom (?)

abrupte

altitude absolue

chronologie absolue

buter contre

région abyssale

abîme; gouffre; puits; aven;
scialet

abyssal; abyssaux

volcanisme interne

assimilation à grande profondeur

A-Horizont

Zackenlava; Spratzl.; Schlackenl.

Ruhekliff; verlassenes Kliff
verlassene Mäander

Ablation

Zehrgebiet; Gletscherschmelzg.

Abschmelzg.

Ablationsformen

Ablationsmoräne

Abneysche Nivellierwage

anomale Neigung

anormale Kontakfläche

Abnutzung; Abschleifung;

Abrasion

Schleifmittel

Schleifmittel

Abraumsalz

abschüssig; jäh; schroff

absolute Höhenlage

absolute Zeitrechnung

abstossen; absetzen

abyssische Region

Schlund; Schacht

abyssisch

Vulkanismus der Tiefe;

Teifenintrusionen

Assimilation in grosser Tiefe

英

名

中

名

abyssal environment; abysmal e.
abyssal fissure
abyssal injection

深海环境 (指3000公尺以下)
深裂缝 (可达60—70公里)
深成贯入 (作用)

abyssal intrusion
abyssal phase
abyssal plain
abyssal rock
abyssal zone
accumulation hypothesis

深成侵入 (作用)
深成相
深海平原 (坡度小于1:1000)
深成岩
深水带 (如湖泊)
堆积假说

achondrite
accelerated development; waxing
d.; ascending d.
acceleration of gravity
accessory ash; a. dust
accessory ejecta

无球粒陨石
上升发展, 盈满发展, 凸坡

accessory minerals; a. compo-
nents; a. constituents

重力加速度
副火山灰
副抛物体

accidents
accidental ejecta

意外遭遇 (如旋回发展过程中)
偶然抛物体, 外体抛物体

accordance of height; subequality
accordance of summit levels;
subequality of s. l.

峰顶平齐性
峰顶平齐性

accordant junction

协调合流

accordant meeting

整合接触

accretion; aggrading

加积作用

accretion; prograding

海岸推进

accretion topography

沉积加厚 (形成) 地形

accretion ridge (Fisk)

(近代海滩内面的) 加积海滩梁 (上有沙丘)

accretionary lava ball

增长溶岩球

accretionary structure

增积构造, 添加构造

accumulated lava beds

堆积熔岩层

accumulation

堆积作用

environment abyssal
fente abyssale; fissure a.
infection abyssale

intrusion abyssale
phase abyssale
plaine abyssale
roche abyssale
zone abyssale
hypothèse de l'accumulation

achondrite
évolution ascendante

accélération de la gravité
cendre accessoire

matériaux paleogènes (Lacroix)

minéraux accessoires; éléments

a.
accidents

rejets enalogènes

concordance d'altitude; subégalité

concordance des points hauts;
subégalité

raccordement parfait; r. normal;
embouchue enraccord

contact concordant

exhaussement; remblaiement

progression; progradation

topographie du accroissement

cordon littoral du accroissement

boule de lave accrue

structure d'accroissement

couches de lave superposées

accumulation

abyssales Milieu

Spalté in grosser Tiefe

abyssale Injektion; Injektion in
grosser Tiefe

abyssale Intrusion

abyssische Phase

abyssisches Gestein

Tiefenregion; Abyssal

Aufschüttungshypothese;

Akkumulationshypothese

Achondrit

aufsteigende Entwicklung

Schwerebeschleunigung

resurgente Asche; Lavaasche

resurgent-authigene Produkte

(v. Wolff)

akzessorische Mineralien; a.

Gemengteile

Störungen

allothigene Auswürflinge

Höhengleichheit

Höhengleichmässigkeit

Flachmündung; gleichsohlige

Mündung

gleichsohliges Zusammentreffen

Aufschüttung; Schüttung

Vorschieben; Vorrücken

Topographie des Zuwachs

Zuwachssandriff (?)

angewachsene Lavakugel

Anwachstextur

aufeinandergestapelte Lavabänke

Anhäufung; Akkumulation

英

名

中

名

acicular

acid fumarole (de Lapparent)

acid rocks; silicic r.; acidic r.

(Kemp); acidites (von cotta);

persilicic r. (Clarke)

acid solfatara

acidic

acidulous water

acme; peak

acoustic resistance

acratopega

acratotherma

acrobatholithic deposit

(W. H. Emmons)

active

active crater

active arms

active distributary

active dunes

active fault

active state; a. stage

active volcano

active water

active zone

actuogeology

actuopaleontology

adaptation

adjacent beds; near-by b.

adjacent sea; marginal s.

adjacent rock; adjoining r.; wall

r.

adjusted stream

admission of a trace element

针状

酸性喷气孔

酸性岩

酸硫气孔

酸的, 酸性的

碳酸性水

最高点, 山峰

声阻

冷泉 (水温低于 20°C 每公升水含矿质一克)

温泉 (水温高于 20°C)

显岩基顶矿床

活动的

活动火山口, 喷发火山口

活岔河, 有流水支岔

活岔流

活动沙丘

活(动)断层

活动状态(或阶段), 活动性

活火山

活动水(指有溶蚀力的水)

亚沿海带, 浅海活动带

均变地质学

均变古生物学

适应(性)

邻近(地)层

边缘海

围岩

适应河流(流向与河下岩层走向平行)

痕量元素纳入

aciculaire; aiguillé
fumerolle acide; f. de II. ordre;
f. sulfurique
roches acides

solfatare acid
acide
eau acidulée gazeuse
crête
résistance acoustique
acratopega

acratotherma
gîte acrobatholitique

actif
cratère actif; bouche active
bras vifs
défluent vif
dunes vives
faille vivante
activité; (paroxysme)
volcan actif
eau agressive
zone actique
actuogéologie
actuopaléontologie
adaptation
couches voisines; c. avoisinantes

mer adjacente; m. bordière
roche voisine; r. bordière; cou-
ches avoisinantes
fleuve du ajustage (?)

admission d'un oligo-élément

nadelig; nadelförmig
säure Fumarole
saure Gesteine
säure Solfatare
sauer
kohlensäurehaltiges Wasser
Höhepunkt
akustischer Widerstand; Schallw.
Akratopege

Akratotherme
acrobatholitische Lagerstätte

activ; tätig
tätiger Krater
lebendige Arme
lebendige Abzweigung
lebendige Dünen
lebende Verwerfung; aktive V.
Tätigkeit
tätiger Vulkan

aktive Zone
Aktuogeologie (R. Richter)
Aktuopaläontologie
Anpassung
angrenzende Schichten;
Nachbarschichten
Randmeer
Nebengestein; Nachbarg.
passender Fluss (?)

Admission eines Spurenelementes

(V. M. Goldschmidt)

adsorption

advance

adventive bocca (bocca laterale)

adventive cone; parasitic c.; lateral c.; minor c.; subsidiary c.

adventive crater; parasitic c.;

lateral c.; subcrater

adventive neck; subsidiary n.

aerial arch

aerial photogrammetry; air p.

aerogeography

aerogeology; photogeology

aerolite; stone meteorite;

meteoric stone;

(Sporadosiderite)

Africides

Afro-trailing-edge coasts

(Inman & Nordstrom)

aftershock

age

aged

agents; agencies

agglomerate

agglomerate lava

agglutinate (H. (Williams);

tephritic lava (Thorarinsson)

agglutinate in mass or block

agglutinated

aggradation coast

吸附作用

推进, 突进 (冰川的)

侧裂小喷口

寄生 (火山) 锥

侧裂火山口, 附属火山口

附属火山颈

背部被侵蚀去的脊部

航空侧量学

航空 (鸟瞰) 地理学 (主要从空中
观察并用航测照片)

航空地质学, 摄影地质学

石陨石

非洲造山带

非洲拖曳边缘海岸 (如非洲的大西
、印度两洋海岸)

后震, 余震

期, 时代

老年的, 陈年的

营力, 原动力

集块岩

集块溶岩

粘合集块岩

胶结成块 (如集块岩)

胶结的

加积海岸

法

名

德

名

adsorption
avancée; avancement
bocca adventive
cône parasitaire; puy adventif;
p. secondaire; p. adventice;
satellite
cratère adventif; c. parasitaire;
bouche adventive

neck adventif
voûte aérienne
photogrammétrie aérienne
aérogéographie

aérogéologie; photogéologie
aérolite; météorite pierreuse;
(sporadosidérile)

africides

réplique; secousse consecutive
âge
vieillies
agents
agglomérat
lava d'agglomérat
scories agglomérées; s. aggluti-
nées; coulée discontinue
se prennent en masse
s'agglutinent
côte de comblement

Adsorption
Vorstoss
Adventivbocca
Adventivkegel; parasitischer
Kegel; Schmarotzerkegel;
Lateralk.; Satellit
Adventivkrater; parasitischer

Krater; Nebenkrater; Seitenk.;
Nebenausbruchsstelle; Lateral-
krater; parasitärer Krater;
seitlicher K.

Adventivneck
Luftsattel; L. scheitel
Lufthotogrammetrie;
Aerophotogrammetrie
Aerogeographie

Aerogeologie; Photogeologie
Aerolit; Steinmeteorit;
Meteorstein

Afriziden (E. Krenkel)

Nachbeben
Alter; Zeitalter
veraltet
Agentien
Agglomérat
Agglomeratlava;
Schweisschlacken; Schlacken-
agglomerat; Klumpenlava
verbunden als Klumpen (lava)
agglutiniert
Aufschüttungsküste

aggradation of lagoon floor
 aggradation of a valley
 aggraded basin-plain; bahada;
 bajada
 aggrading
 agmatite
 agricultural geology; agrogeology
 air-binding; air-locking
 airborne magnetometer
 air current
 air survey; aerial s.
 air views
 aisles
 albitization
 algal reef
 alined
 alinement
 alkali flat; salt plain; salina
 alkali lakes
 alkali rocks
 alkali-lime index; alkali-calc i.
 alkalic fumarole (de Lapparent)
 alkalic series (Peacock)
 alkali-calcic series (Peacock)
 allochthonous
 alochthonous ground water
 allogene; allogenic; allothigene;
 allothigenic; allothigenous
 allogeous stream
 allothimorph
 allothraumatic

泻湖加积作用
 谷地加积作用
 加积平原(指内陆盆地)
 加积的, 填积的
 角砾混合岩
 农业地质学
 空气堵注(指土壤缝隙水不易渗入情况)
 航空磁力计
 气流, 洞穴风
 航(空)测(量)
 鸟瞰(图)
 蝉联灰岩盆, 喀斯特走廊
 钠长石化(作用)
 钙藻礁
 成行的, 排列的
 铅直河段(蜿蜒河的)
 碱性平原, 盐土平原
 硷水湖
 碱性岩
 碱钙指数
 碱喷气孔
 碱性岩系
 碱钙性岩系
 外来的, 异地的, 移置的
 外来地下水
 他生的
 外源河
 组份形未变的
 核心与岩质不同球状岩的

法

名

德

名

comblement du lagon

comblement d'une vallée

plaine de remblaiement; champ

d'épandage

alluvionnantes; alluvionnée

agmatite

géologie agricole; agrogéologie

colmatage par l'air

magnétomètre aéroporté

courant d'air

levés aérienne

vues aériennes

couloirs; allées; corridors

albitisation

récif algaire

alignées

section rectiligne; alignement

droit

salina; salar

lacs natronés

roches alcalines

fumerolle alcaline; f. ammoniacle;

f. de III. ordre

allochtone

allogène; allothigène

rivière allogène

Auffüllung der Lagune

Zuschüttung eines Tales

Aufschwemmungsebene

aufschüttend

Agmatit

agrарische Geologie; Agrogeologie

Flugmagnetometer

Luftzug; Höhlenwind

Luftaufnahmen

Luftbilder

Korridore

Albitisierung; Albitisation

Kalkalgenriff

reihenförmig

gerade Strecke

Salina; Salar; Salztonebene;

Schott 或 Chott (北非洲)

Natronseen

Alkaligesteine; Gesteine der

Alkalireihe

alkalische Salmiakfumarole

allochthon; bodenfremd

allochthones Grundwasser

allothigen

landfremder Fluss; Fremdlings-

fluss

allothimorph

allotriomorphic; xenomorphic; anhedral	异形的
allotriomorphic-granular; xenomorphic-granular	异形粒状
alluvial cover; a sheet	冲积覆盖层
alluvial cover of a terrace; alluvial sheet of a t.	阶地冲积覆盖层
alluvial deposit	冲积沉积
alluvial fan	冲积扇
alluvial ore deposit; stream placer	冲积矿床
alluvial piedmont plain	山麓冲积平原
alluvial-plain shore line; alluvial coast	冲积平原滨线 (或海岸)
alluvial slope; a. apron; a plain	冲积平地 (或缓坡)
alluvial terrace; built t. built-up t.; stream-built t.; drift t.; constructional t.; fill t.	冲积阶地
alluvial veneer	冲积薄层 (如礫原面上)
alluviated	冲积的
alluviation	冲积作用
alluvium	冲积层
almost-atoll	准环礁
alpine border lake	阿尔卑斯边缘湖
alpine forms; steep f.	高山形态, 陡峻形态
alpine glacier	高山冰川 (正常类型)
Alpine lake	高山湖
Alpine movement	阿尔卑斯运动 (指中新代至新生代)
Alpine orogenesis	阿尔卑斯造山运动 (指多推覆体构造运动)
alpine relief; steep r.; bold r.	高山地形
alpine type glacier; radiating g.	高山型冰川, 放射型冰川